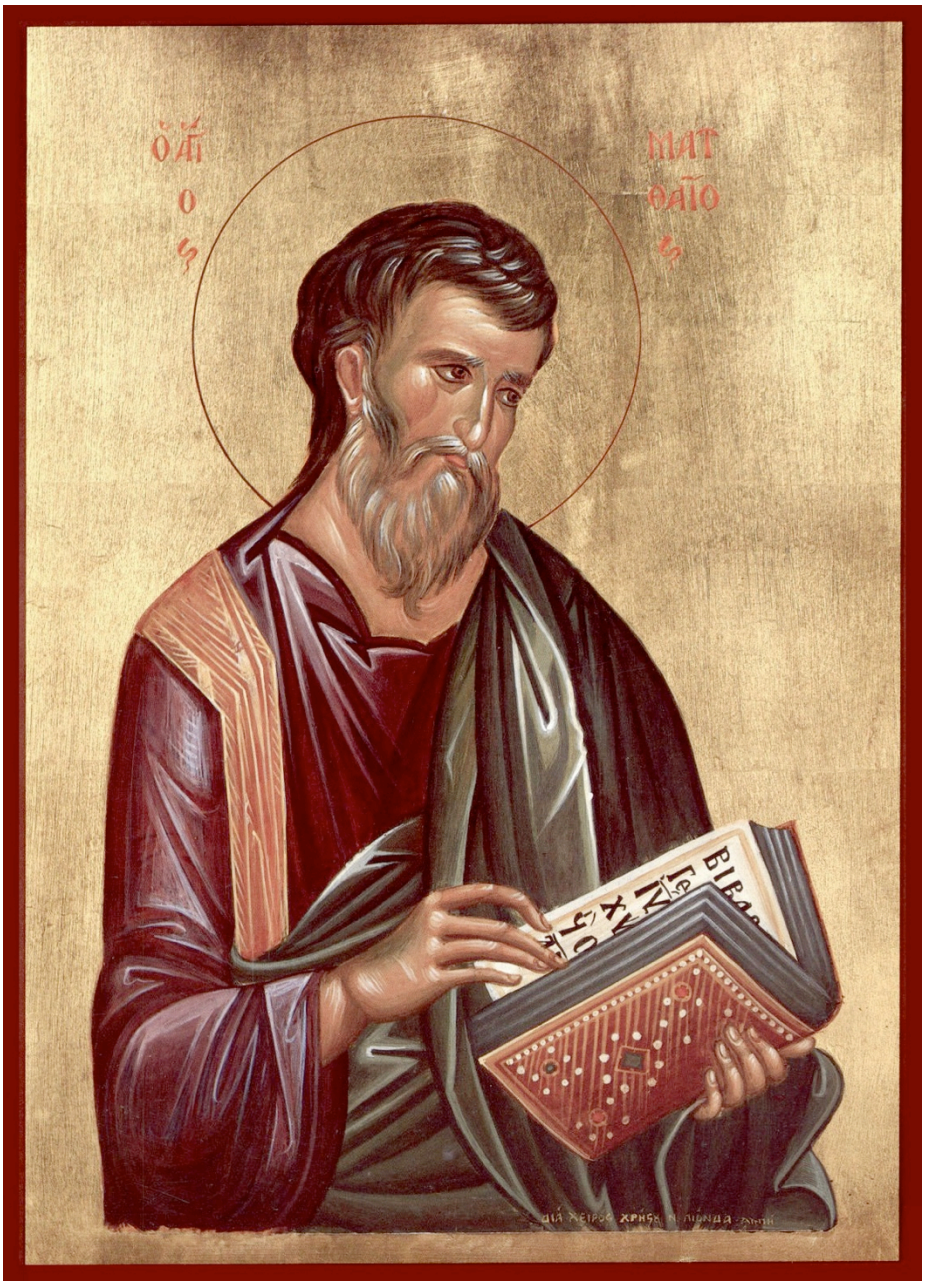
DIMANCHE APRES LE 11 OCTOBRE
DIMANCHE DES SAINTS PERES DU VIIEME CONCILE ŒCUMENIQUE DE NICEE II (L'AN 787)

9 OCTOBRE
DU SAINT APOTRE JACQUES FILS D'ALPHEE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

DIMANCHE APRES LE 11 OCTOBRE
DIMANCHE DES SAINTS PERES DU VIIEME CONCILE ŒCUMENIQUE DE NICEE II (L'AN 787)
9 OCTOBRE
DU SAINT APOTRE JACQUES FILS D'ALPHEE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE — **CF. OCTOEQUE**

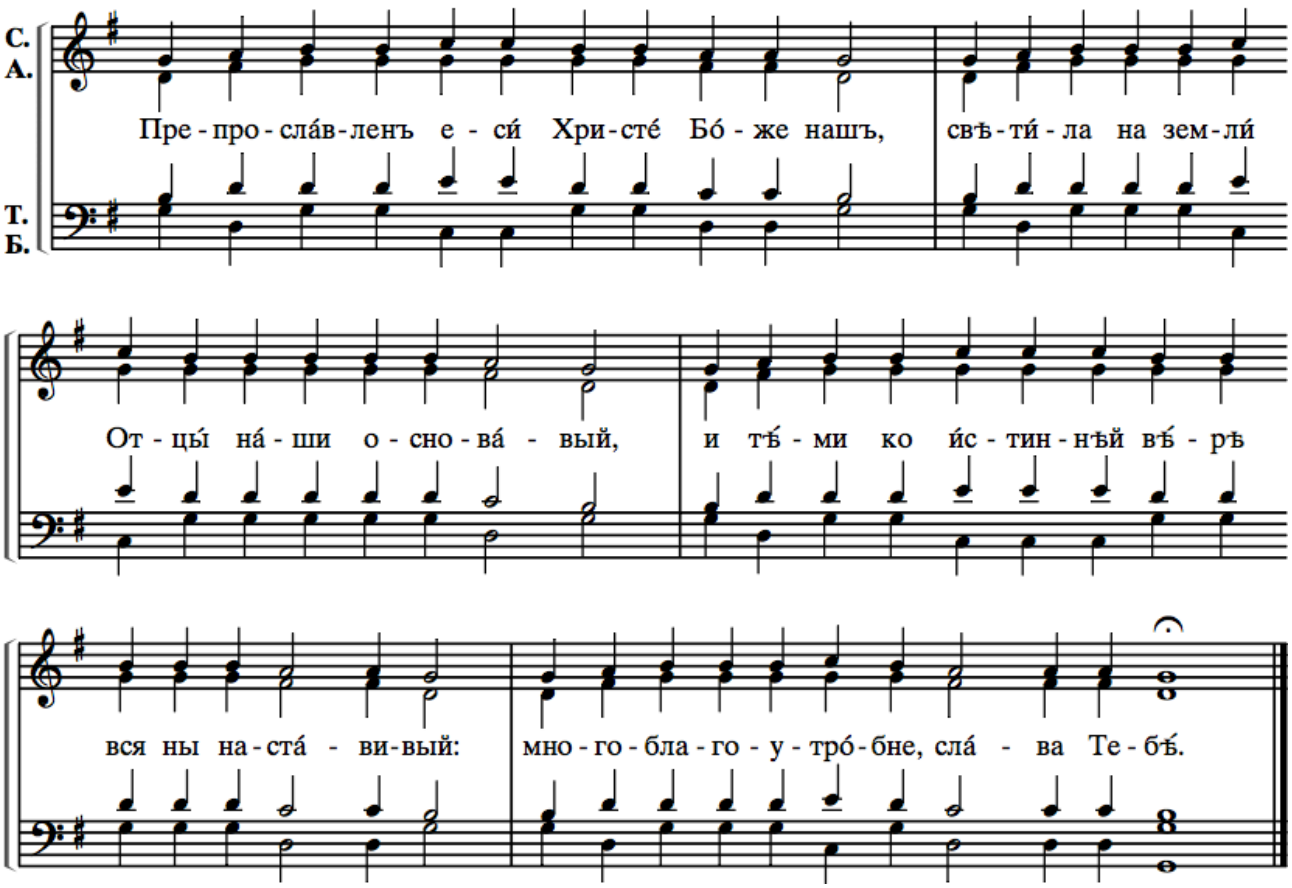
2. TROPAIRE DES SAINTS PERES, TON 8

Тропарь

Святыхъ Отцевъ, иже на седмомъ Вселенскомъ соборѣ въ Никеи собравшихся

11-го октября или въ пріидущую недѣлю

Гласъ 8-й



*Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, * toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; * et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. ** Ô Très-miséricordieux, gloire à toi.*

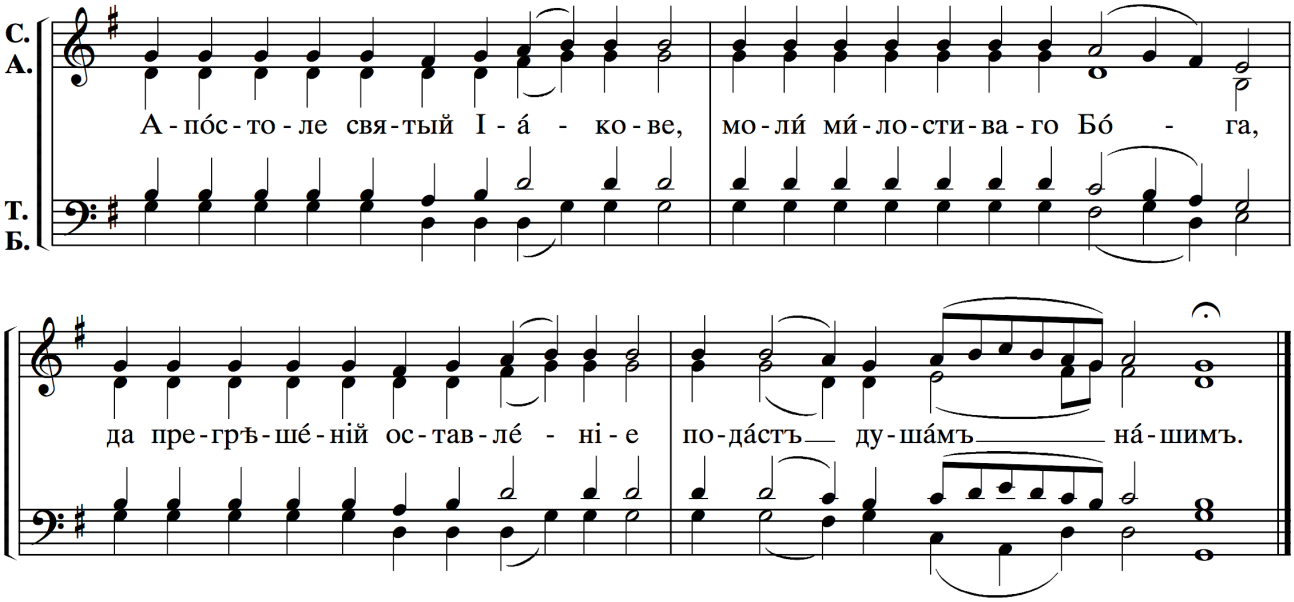
2. TROPAIRE DE L'APOTRE, TON 3

Тропарь

Святаго апостола Іакова Алфеева

9-го октября

Гласъ 3-й



*Saint Apôtre Jacques, * prie le Dieu de miséricorde * afin que, le pardon de nos péchés, ** il l'accorde à nos âmes.*

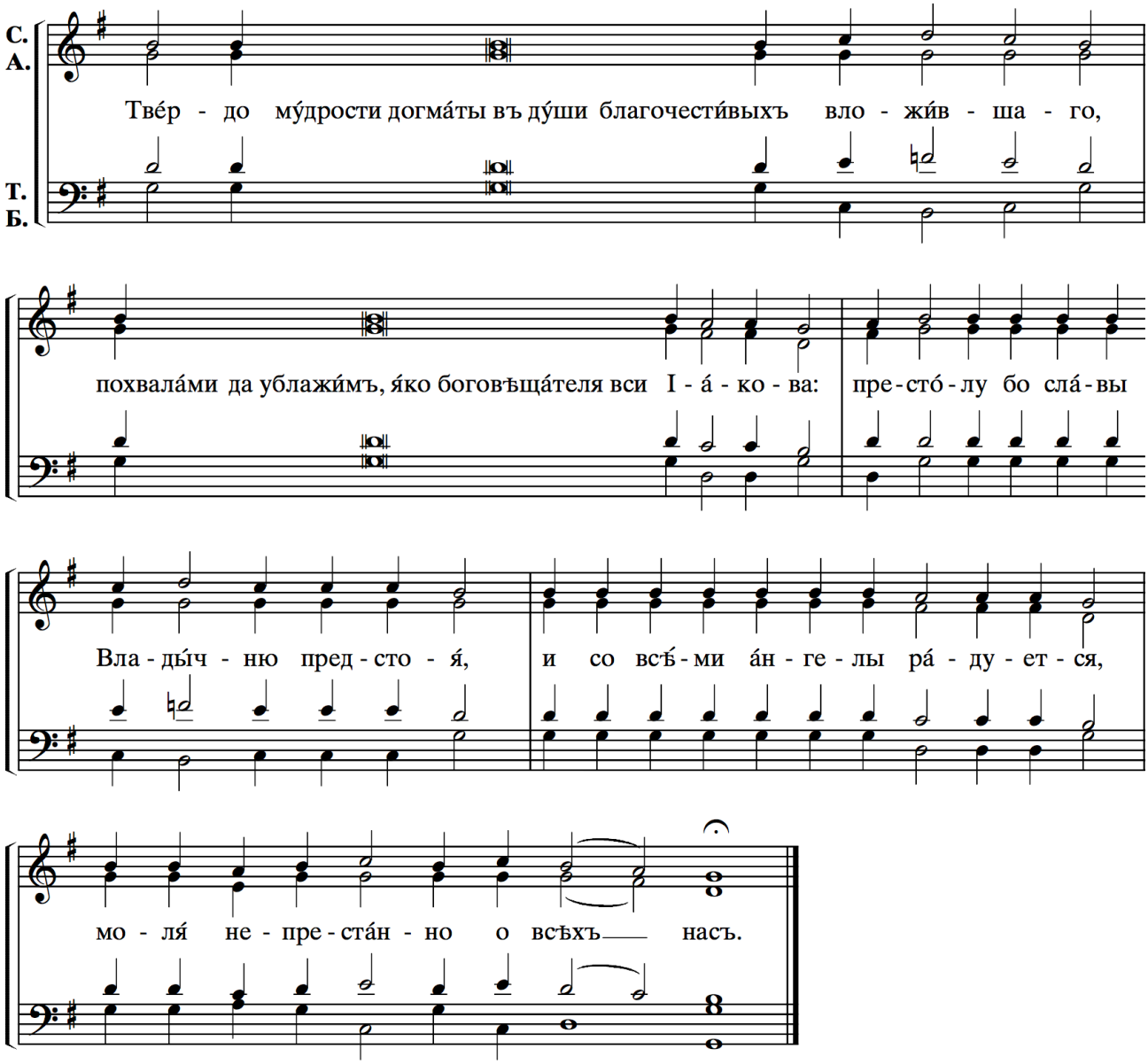
3. KONDAKION DE L'APOTRE, TON 2

Кондакъ

Святаго апостола Іакова Алфеева

9-го октября

Гласъ 2-й



*Pour avoir fermement implanté dans les âmes des fidèles la sagesse de la doctrine, * louons tous le bienheureux apôtre Jacques, car il a été un prédicateur de Dieu ; * aussi parvenu auprès du trône de gloire du Maître * il se réjouit avec les anges ** et intercède sans cesse pour nous tous.*

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

5. KONDAKION DES SAINTS PERES, TON 6

Кондакъ

Святыхъ Отцевъ, иже на седмомъ Вселенскомъ соборѣ въ Никеи собравшихся

11-го октября или въ пріидущую недѣлю

Гласъ 6-й

С. А.

Иже изъ Отца́ возсія́въ Сынъ неиз - ре - че́н - но, изъ же - ны́ ро - ди́ - ся

Т. Б.

су - гу́бъ ес - те - ство́мъ: Его́же ви́дяще, не отмета́емся зра́ка изо - бра - же́ - ні - я,

но сі - е́ благоче́стно начерта́юще почита́ - емъ вѣ́р - но. И сего́ ра́ди и́стинную вѣ́ру

це́р - ковь дер - жа́ - щи, лобыза́етъ ико́ну вочеловѣ́ченія Хри - сто́ - ва.

*Le Fils qui a indiciblement resplendi du Père, * et qui en deux natures est né d'une femme, * nous le contemplons et ne refusons pas de représenter son visage, * mais le reproduisant avec piété, nous le vénérons avec foi. * C'est pourquoi, fidèle à la foi véritable, ** l'Église embrasse l'icône de l'Incarnation du Christ.*

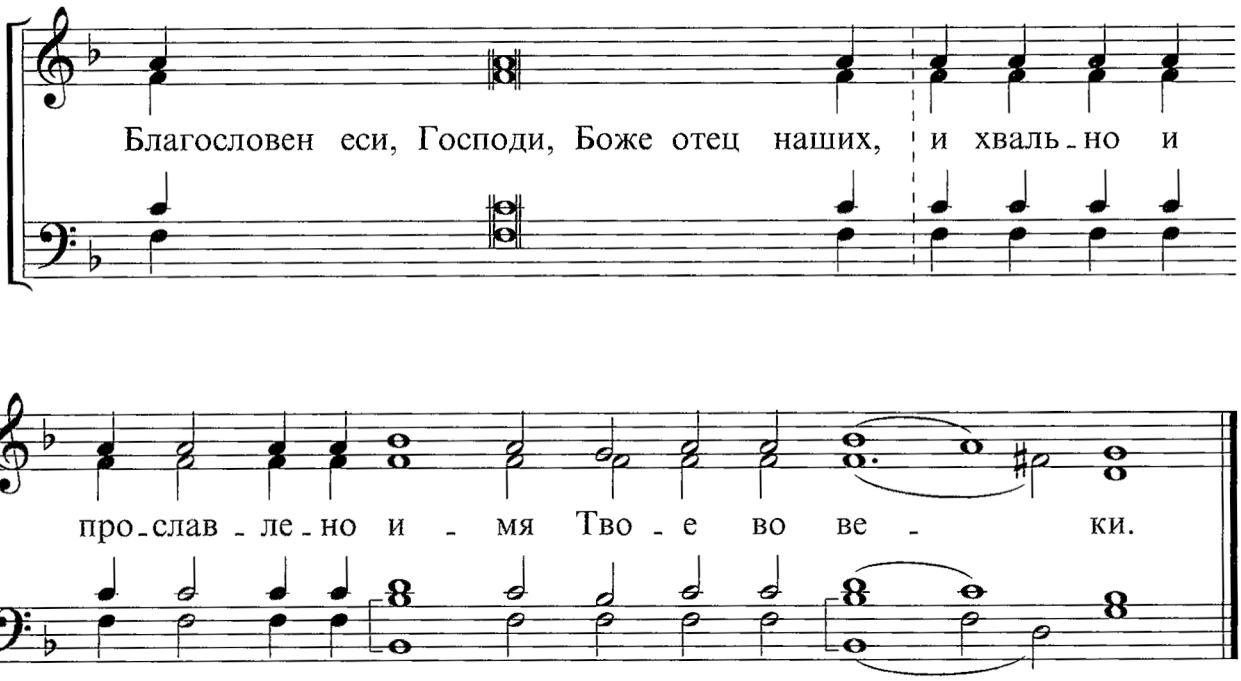
6. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

7. KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

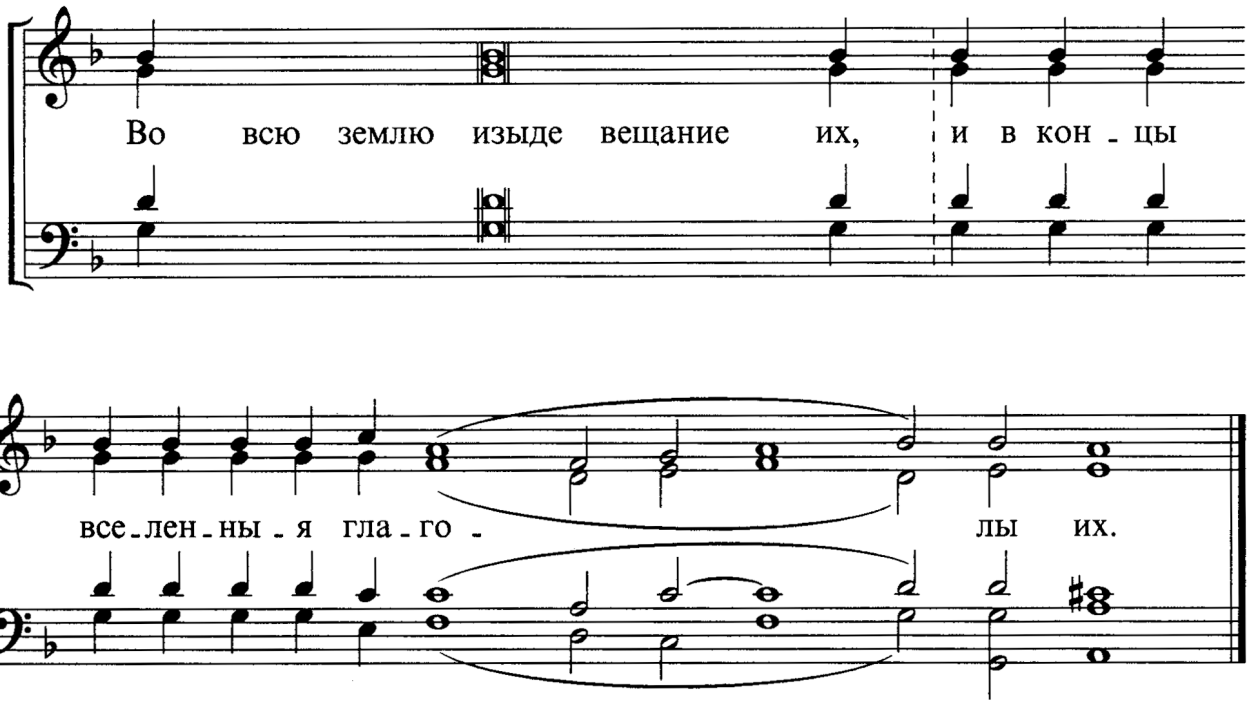
PROKIMEN DES SAINTS PERES, TON 4

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ



℣. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26)

AUTRE PROKIMENON DE L'APOTRE, TON 8



ALLELUIA DES SAINTS PERES **TON 1 (CF. LITURGIE DOMINICALE COMMUNE)**

А҆ллилꙋ́їа, гла́съ а҃: Бг҃ъ богѡ́въ гдⷭ҇ь глаго́ла, и҆ призва̀ зе́млю ѿ восто́къ со́лнца до за̑падъ. Сті́хъ: Собери́те є҆мꙋ̀ преподѡ́бныѧ є҆гѡ̀, завѣща́ющыѧ завѣ́тъ є҆гѡ̀ ѡ҆ же́ртвахъ.

℣. Le Dieu des dieux, le Seigneur, parle. Il appelle la terre du lever du soleil à son couchant.
℣. Assemblez devant lui ses fidèles, qui scellèrent son alliance en sacrifiant. (Psaume 49, 1 & 5)

Verset de l'Apôtre

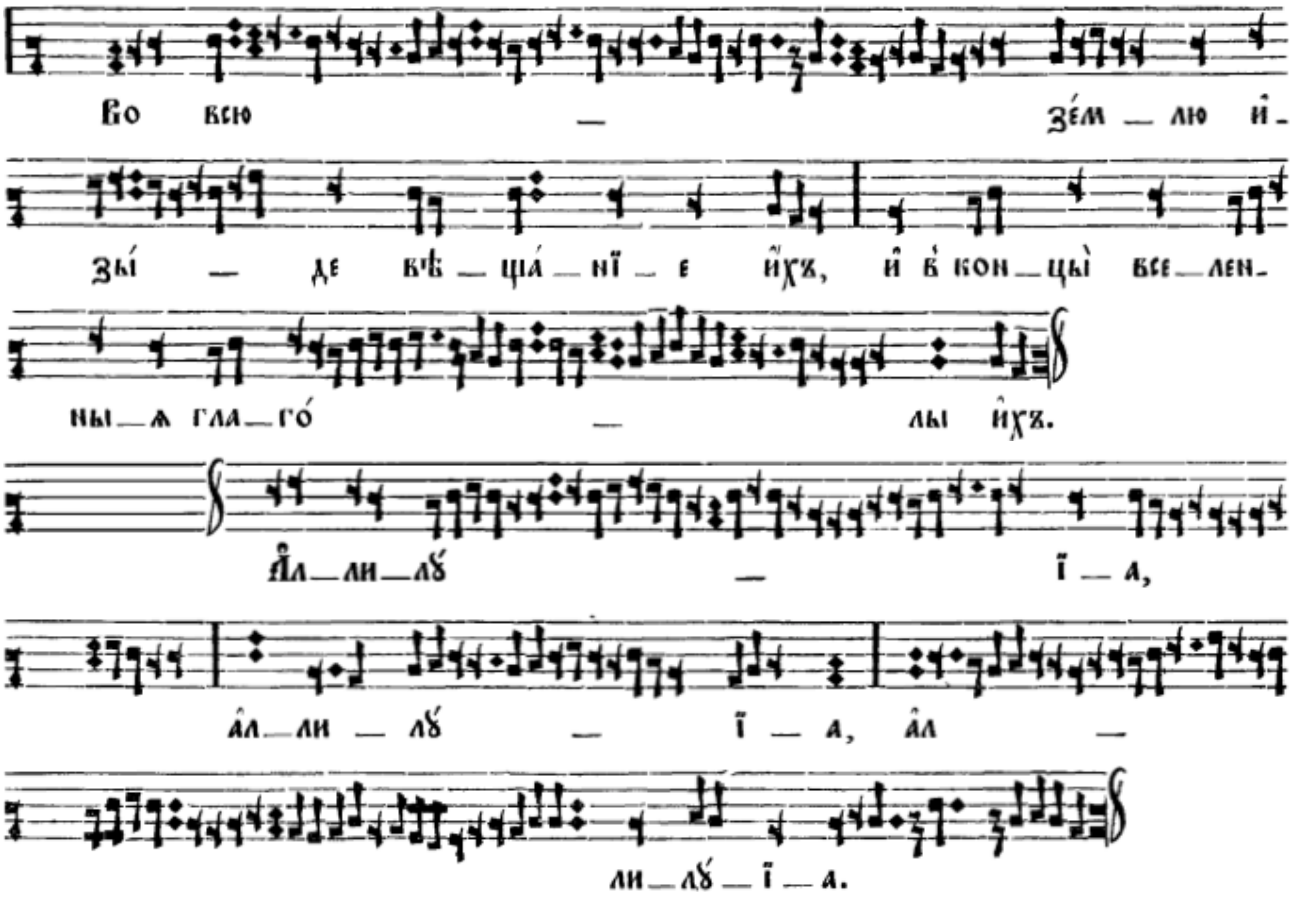
А҆ллилꙋ́їа, гла́съ а҃: И҆сповѣ́дѧтъ небеса̀ чꙋдеса̀ твоѧ̑, гдⷭ҇и, и҆́бо и҆́стинꙋ твою̀ въ цр҃кви ст҃ы́хъ.

℣. Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur, pour ta fidélité, dans l'assemblée des saints (Psaume 88, 6).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE

PUIS VERSET DE COMMUNION DE L'APOTRE

Ton Znamenny :


Во всю — зе́м — лю и҆-
зы́ — де вѣ — ща́ — нї — е и҆́хъ, и҆ в̾ кон — цы̀ все — лен-
ны — ѧ гла — го́ — лы и҆́хъ.
А҆л — ли — лꙋ́ — ї — а,
а҆л — ли — лꙋ́ — ї — а, а҆л —
ли — лꙋ́ — ї — а.

Par toute la terre a retenti leur message, & leur parole jusqu'aux limites du monde (Psaume 18, 5). Alleluia, alleluia, alleluia.

ТА́ИНСТВЕННЫЙ О҆́БРАЗЪ
СТ҃ЫѦ НА́ШЕѦ ЦР҃КВЕ
Ю҆́ЖЕ МУЧИ́ТЕЛИ И҆
Е҆РЕТИЦЫ̀ ПО
ВРЕМЕНѠ̀МЪ
БОРѦ́ХУ И҆
НЕ ВОЗМОГО́ША
Ѡ҆ДОЛѢ́ТИ
Е҆́Й.
МУСТІКЍ ЕІКѠ̀N
ТНС А҆ГІАС Е҆ККЛНСІАС
И҆МѠ̃N И҆́N ВАСАNІСТАІ
КАІ А҆ІРЕТІКОІ КАТА̀
ХРО́NОУС Е҆ПОЛЕ́МУН
КАІ ОУ҆К
Е҆ДУNИ́ѲНСАN
КАТІСХУ́САІ
АУ҆ТИ̃С.
А҆НТИ́ХРІСТЪ
АНТІХРІСТОС
СБО́РНЩЕ Е҆РЕТИ́ЧЕСКОЕ
СУМАГОГИ
ЗЛОЙ ОБНО-
ВЛЕНЕЦ
ОІКОЗМЕМ-
СТЕС
ПА́ПА
МУЧИТЕЛИ
ЦАРІЕ
ЛУТЕР
НЕА ЕПОХИ
ТОУЛІАНОС АПОСТАТИС
АІДИС